

культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 4. Ч. 1. – С. 43–47.

3. Григорьев В. С. Крымские сюжеты в истории чувашского народа. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. - 2014. - № 4 (84). - С. 86–94.

4. Гумилев Л. Н. История народа хунну [Электронный ресурс]. URL: // [http://kitar.net.ru/gumilev-hunnu.php#ТОС\\_id2580172](http://kitar.net.ru/gumilev-hunnu.php#ТОС_id2580172) (Дата обращения: 01.04.2017).

5. Димитриев В. Д. Мирное присоединение Чувашии к Российскому государству. - Чебоксары: Национальная академия наук и искусств Чувашской Республики, 2001. - 120 с.

6. Закон о российской нации переименовали из-за общественной критики [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.interfax.ru/russia/555982> (Дата обращения: 04.04.2017).

7. История Китая с древнейших времен до начала XXI века: в 10 т. / гл. ред. С. Л. Тихвинский. - 2013 - Т. II. Эпоха Чжанго, Цинь и Хань (V в. до н. э. - III в. н. э.) / отв. ред. Л. С. Переломов; Ин-т Дальнего Востока РАН. - Москва: Наука - Вост. лит., 2016. - 687 с.

8. История татар с древнейших времен в семи томах. Т. 1. Народы степной Евразии в древности. - Казань: РУХИЯТ, 2002. - 351 с.

9. Каховский В. Ф. Происхождение чувашского народа. Изд. 4, перераб. - Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2017. - 464 с.

10. Крадин Н. Н. Империя Хунну. Изд. 2, перераб. и доп. - Москва: Логос, 2001. - 312 с.

11. Материалы по истории сюнну (по китайским источникам): предисловие, перевод и примечания В. С. Таскина. - Москва: Наука, 1968. - 177 с.

12. Тагиров Э. Р. На перекрестке цивилизаций. История татар в контексте культуры мира. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2007. - 391 с.

УДК 8.81

*Гринёва Дарья Владимировна*, ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

[evidi@mail.ru](mailto:evidi@mail.ru)

*Нуриева Лилия Фаритовна*, ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

[nurievaliliya@inbox.ru](mailto:nurievaliliya@inbox.ru)

*Халиуллина Алина Айратовна*, ассистент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

[fantaisie-impromptu@yandex.ru](mailto:fantaisie-impromptu@yandex.ru)

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ КИТАЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ: ПРОБЛЕМА ВЫБОРА**

**Аннотация.** В статье рассмотрены взаимоотношения России с Китаем и Японией на политико-экономическом уровне, в сопоставительном аспекте проанализированы письменность, интонация и некоторые грамматические особенности китайского и японского языков.

**Ключевые слова и фразы:** китайский язык, японский язык, сопоставительный анализ.

*Grinyova Daria Vladimirovna*, assistant  
Department of Altai and Chinese Studies  
Kazan (Volga region) Federal University  
evidi@mail.ru

*Nurieva Liliya Faritovna*, assistant  
Department of Altai and Chinese Studies  
Kazan (Volga region) Federal University  
nurievaliliya@inbox.ru

*Khaliullina Alina Airatovna*, assistant  
Department of Altai and Chinese Studies  
Kazan (Volga region) Federal University  
fantaisie-impromptu@yandex.ru

## COMPARATIVE ANALYSIS OF SOME LINGUOCULTURAL ASPECTS OF CHINESE AND JAPANESE LANGUAGES: THE PROBLEM OF CHOICE

**Abstract.** The article examines political-economic relationships between Russia, China and Japan, through the comparative aspects analyses writing system, intonation and some grammatical features of Chinese language and Japanese languages.

**Key words and phrases:** Chinese language, Japanese language, comparative analysis.

В эпоху глобализации и активных международных контактов владение иностранными языками является неотъемлемой частью современного мира. Знание иностранных языков необходимо не только для решения повседневных задач, но и в связи с тем, что язык все чаще используется как инструмент, прилагаемый к определенной профессии. Люди, владеющие иностранным языком, имеют конкурентное преимущество на рынке труда. На данный момент выделено пять основных наиболее коммуникативных языков планеты: китайский, испанский, английский, хинди и арабский. Однако эта статистика вовсе не является показателем популярных языков, выбранных в качестве изучения иностранного языка. Она строится на территориальном охвате и плотности населения нации и "не соответствует статусу наиболее популярной тройки иностранных языков, изучаемых в системе российского образования (английский, немецкий, французский). Также, не в полной мере соответствует мировой статистике: английский - на втором месте в мире, немецкий - на двенадцатом, французский - на четырнадцатом после корейского, лахдна (западного панджаби), яванского, японского, русского, бенгальского, португальского". [4, С. 35 – 42] Однако, если мы говорим о выборе иностранного языка для дальнейшего изучения, то в современном мире люди начинают руководствоваться политической и экономической ситуацией в мире. В последние десятилетия особенно возросли роль и значения Азиатско-Тихоокеанского региона, в котором расстановка сил определяется в сторону стремительного «возвышения» Китая. [12, С. 29 - 44] Китай в нынешних условиях является главным партнёром и союзником России — как в военно-политическом, так и в экономическом плане. Экономики России и Китая хорошо дополняют друг друга, исходящая же от блока НАТО угроза подталкивает две страны к созданию оборонительного альянса.

Важнейшей целью Китая является создание так называемого Нового шёлкового пути, наземная часть которого представляет собой транспортный коридор через Казахстан и Россию в Европу. Также важнейшими международными проектами, которые реализуются при участии России и Китая, является Азиатский Банк инфраструктурных инвестиций, Банк Развития БРИКС и Банк Шанхайской организации сотрудничества. Нарращивание взаимной торговли и реализация совместных проектов в области транспорта и энергетики сулит огромные выгоды обоим странам.[14]

Однако Россия также особое внимание уделяет укреплению связей с такими восточными соседями, как с Японией. Несмотря на продолжающиеся переговоры по вопросу Курильских островов, экономически развитая Япония остается не менее важным соседом и союзником. С момента вступления в должность президента Российской Федерации, В. В. Путин заинтересован в укреплении экономических связей с Японией [15, С. 14] и в «углублении отношений с японской стороной для диверсификации своих связей в АТР». [4, С. 35 – 42] В последние десятилетия отмечается развитие торгово-экономических связей Японии и России. По данным 2013 года товарооборот между двумя странами достиг 34, 8 млрд. долларов, что стало рекордным показателем торговых связей России и Японии. Продолжается сотрудничество в сфере автопроизводства: японские автопроизводители «Тойота» и «Ниссан» на территории РФ построили автосборочные заводы, на которых с 2009 года выпускают собственные автомобили. Японские автокомпании создают совместные проекты с российскими автопроизводителями. Также продолжается развитие культурно-гуманитарных и общественных связей, что отображает положительную динамику развития российско-японских связей. [3]

Таким образом, рассмотрев основные ключевые моменты в российско-китайских и российско-японских отношениях, становится не удивительным, что интерес к этим двум восточным странам растет с каждым днем. И число людей, выбирающих восточный язык как второй иностранный язык, даже будучи еще школьником, непреклонно возрастает. Авторы статьи, являясь участниками приемной кампании института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета, зачастую сталкивались с вопросами абитуриентов о сложности, схожести и различиях, востребованности китайского и японского языков. Для ответа на данный вопрос мы попытались дать краткий сопоставительный анализ китайского и японского языков, где были выявлены основные лингвистические сходства и различия. Также в статье приведен обзор перспектив изучения китайского и японского языков российскими студентами.

Китайский язык - древнейший язык мира. Первые письменные документы, фиксирующие его существование и сформированность как языка датируются 14-11 вв. До н. э. Являясь древнейшим языком с письменностью, китайский язык дал начало другим азиатским языкам. Иероглифы китайской письменности, в сочетании с собственными алфавитами, до сих пор используются в японском и корейском языках. [16] В связи с этим может возникнуть ошибочное мнение о схожести данных языков. Обращаясь к истории, действительно, у японцев не было письменности до знакомства с китайской иероглификой. Первым крупным литературным памятником Японии является «Манъёсю», в котором большинство стихов сочинено по-японски, однако записаны они китайскими иероглифами, подобранными фонетически. На основе китайских иероглифов к X веку были разработаны два основных японских алфавита или каны – хирагана и катакана... Произошло окончательное разделение собственно японского языка и японизированного китайского языков. Образовались *камбун* – китайское письмо и *вабун* – японское письмо.

В конце 16в. в Японию начали проникать европейцы, в основном португальцы, а также испанцы, распространявшие христианство и западную материальную культуру. Это событие значительно повлияло на японский язык. В японском языке появились гайрайго – заимствованные слова. Конечно, следует отметить, что заимствование иноязычных слов осуществлялось согласно правилам японском фонетики, что, конечно, в определенном смысле приводило к искажению исходного звучания. В японском языке иностранные заимствования из западноевропейских и других языков принято записывать одной из разновидностей слоговой азбуки – катакана.

Что касается процесса заимствования иноязычных слов в китайский язык, следует отметить, что на протяжении долгого времени китайский язык оставался закрытым, изолированным языком, развиваясь по своим собственным законам. Ученые выделяют три основных периода наибольшего взаимодействия Китая с другими странами. Первая волна процесса лексических заимствований пришла на эпохи династий Цинь, Хань, Тан.

Вторая волна захлестнула Китай приблизительно во вторую половину XIX столетия и продолжалась вплоть до середины XX в. Третий период пришелся на конец XX в. и активно продолжается в наши дни. [8, С. 64]

Заимствования в китайском языке подразделяются на четыре основных типа. Фонетические, характеризуются образованием новых слов по принципу передачи звучания, например: [pannixilin] penicillin (пенициллин). Семантические, когда новые понятия входят и начинают функционировать в языке, а их передача осуществляется путем перевода составляющих его частей, например: [dianhua] telephone (телефон). Полусемантические, полуфонетические заимствования характеризуются тем, что часть термина переводится на китайский язык при помощи существующих в нем лексических единиц, а другая часть термина передает звучание, схожее со звучанием в языке оригинала, например: [changdin] длинная (большая) тонна (=1016,047 кг). [13, С. 178-179]

Несмотря на то, что японский и китайский языки имеют схожую письменность, японский и китайский языки не являются генетически родственными. Китайский язык относится к Сино-Тибетской языковой семье. Генетические связи японского языка не установлены. Выявляется два слоя лексики, один из которых имеет параллели в алтайских языках, другой – в австронезийских.

По грамматическому строю китайский язык является изолирующим языком, японский язык - агглютинативным преимущественно с синтетическим выражением грамматических значений.

Китайский язык путунхуа, базирующийся на пекинском диалекте, обладает четырьмя полными тонами, каждый из которых характеризуется совокупностью индивидуальных особенностей. [5, С.191]

Некоторые лингвисты говорят о наличии пяти тонов, выделяя нулевой (нейтральный) тон в качестве самостоятельного. Тоны столь же важны для различения смысла, как и звуковой состав слова. Одно и то же сочетание звуков может передавать совершенно разные значения в зависимости от того, каким тоном оно было произнесено. Сравним следующие примеры:

- 1-й тон – ма (мать) shu (книга)
- 2-й тон – ма (конопля) shu (спелый)
- 3-й тон – ма (лошадь) shu (считать)
- 4-й тон – ма (ругать) shu (дерево) [6, С.10]

Японский язык [12, С. 53 – 61] характеризуется наличием музыкального (Мелодического) ударения. В отечественном японоведении понятие «музыкальное ударение» относительно японского языка впервые использовал Е.Д. Поливанов еще в 1915 г. [9, С. 31 – 42]

Мелодическое ударение – это повышение или понижение тона в слове, то есть ударение, основанное на высоте голосового тона. Различается как мелодика интонационная – внутри фразы, так и мелодика фонетических слов.

Японскому языку присуща слоговая структура, однако в японском языке существует специфическая единица - мора, которая отсутствует в слоговых языках. [10, С. 86 – 92]

Таким образом, мы пришли к следующим выводам: в связи с активным сотрудничеством России с Китаем и Японией, реализацией ряда совместных проектов, изучение данных восточных языков приобретают популярность. Россия нуждается в высококвалифицированных специалистах, владеющих не только языком, но и изучивших культуру, способных вести межкультурный диалог, направленный на социально – экономическое развитие России и соседних стран. Безусловно, изучение восточных языков, будь то китайского или японского требует основательного подхода. Однако не следует забывать, что помимо лингвистических трудностей, у людей, ориентированных на западноевропейские языки, могут возникнуть и трудности восприятия ментальности, способа мышления народа страны изучаемого восточного языка. Нужно учитывать, что китайская и японская культуры – это высококонтекстные культуры, которые требуют

владение невербальными аспектами и культурными особенностями, без которых невозможна успешная межкультурная коммуникация.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алпатов В. М., Аркадьев П. М., Подлесская В. И. Теоретическая грамматика японского языка. Изд.: Наталис, 2008. – 448 с.
2. Алпатов В.М. Япония: язык и культура. Изд: Языки славянских культур, 2008. - 208 с.
3. Афонин Б. Н. Политика Японии в АТР: основные тенденции и направления. Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН, Владивосток
4. Волков С.В. Япония во взаимоотношениях России и США // Вестник МГИМО университета. -М., 2015. - С. 35 – 42
5. Задоев Т.П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка// Вопросы китайской филологии. М., 1965, С.191.
6. Кубарич А.М. К вопросу о семантике тона в китайском языке: Экспериментальное исследование //Вестник КемГУ 2012 №4 (52) –С.10
7. Левин Ю. Л. Перспективы внешней политики России в Азиатско-Тихоокеанском регионе // Общество: политика, экономика, право
8. Ли Бин. Заимствование как способ пополнения лексического состава современного китайского языка// Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки, 2016, №21 (242). Выпуск 31. – С. 64
9. Рыбин В.В. Есть ли ударение в японском языке? К вопросу о значимости супraseгментного компонента для описания, преподавания и изучения японского языка // Известия РГПУ им. А.И. Герцена . - СПб., 2007. - С. -31 – 42
10. Рыбин В.В. О значимости моры для описания фонологической системы современного японского языка // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. - СПб., 2006. - С. 86 – 92
11. Рыбин В.В. Особенности интонации в современном японском языке // Известия РГПУ им. А.И. Герцена . - СПб., 2010. - С. 53 – 61
12. Трифонов В.И. Ситуация в Азиатско-Тихоокеанском регионе: столкновение линий на сотрудничество и на противоборство // Китай в мировой и региональной политике. История и современность. - М., 2012. - С. 29 – 44
13. Торчакова Н.В., Фомин А.Г. Проблемы адаптации фонетических и семантических заимствований в китайском языке: диахронический аспект// Вестник КемГУ 2012, №4 (52) -С. 178-179
14. Энциклопедия Руксперт [Электронный ресурс] URL: [http://ruхрert.ru/Отношения\\_России\\_и\\_Китая](http://ruхрert.ru/Отношения_России_и_Китая)
15. Gilbert R. Japan and Russia. The Tortuous Path to Normalization, 1949-1999. USA: Macmillian Press LTD Publishment, 2000. – P. 14
16. Wikipedia URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайский\\_язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайский_язык)

УДК 329.1/6

**Гришин Яков Яковлевич**, профессор, док. ист. наук  
Кафедра международных отношений,  
мировой политики и зарубежного регионоведения  
Казанский(Приволжский) федеральный университет  
[grishin.42@mail.ru](mailto:grishin.42@mail.ru)  
**Дашкин Геннадий Игоревич**, магистрант 2 курса